

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1974

Ausgegeben am 5. Feber 1974

26. Stück

73. Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Großherzogtum Luxemburg über Soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll und Zusatzabkommen

73.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Großherzogtum Luxemburg über Soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll und Zusatzabkommen wird genehmigt.

Abkommen

zwischen der Republik Österreich und dem Großherzogtum Luxemburg über Soziale Sicherheit

Der Bundespräsident der Republik Österreich

und

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg,

von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Sozialen Sicherheit zu regeln, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schließen, und haben hiefür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich
Herrn Dr. Franz Weidinger, außerordentlich und bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich im Großherzogtum Luxemburg,

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg

Herrn Jean Dupong,

Minister für Arbeit und Soziale Sicherheit,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

ABSCHNITT I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Österreich“

die Republik Österreich,

„Luxemburg“

das Großherzogtum Luxemburg;

Convention

entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République d'Autriche sur la Sécurité Sociale

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

et

Le Président Fédéral de la République d'Autriche,

animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

Monsieur Jean Dupong, Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale;

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

Monsieur Franz Weidinger, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Autriche;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I^{er}

Dispositions générales

Article 1^{er}

(1) Pour l'application de la présente Convention:

1. le terme « Autriche » désigne la République d'Autriche,

le terme « Luxembourg » désigne le Grand-Duché de Luxembourg;

- | | |
|---|---|
| <p>2. „Gebiet“
in bezug auf Österreich
dessen Bundesgebiet,
in bezug auf Luxemburg
dessen Hoheitsgebiet;</p> <p>3. „Staatsangehöriger“
in bezug auf Österreich
dessen Staatsbürger,
in bezug auf Luxemburg
dessen Staatsbürger;</p> <p>4. „Rechtsvorschriften“
die Gesetze, Verordnungen und Satzungen,
die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 be-
zeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit be-
ziehen und im Gebiet oder in einem Teil des
Gebietes eines Vertragsstaates in Kraft sind;</p> <p>5. „zuständige Behörde“
in bezug auf Österreich
den Bundesminister für soziale Verwal-
tung, hinsichtlich der Familienbeihilfen
den Bundesminister für Finanzen,
in bezug auf Luxemburg
den für die Durchführung der luxemburgi-
schen Rechtsvorschriften jeweils zuständi-
gen Minister;</p> <p>6. „Träger“
die Einrichtungen oder die Behörde, der die
Durchführung der im Artikel 2 bezeichneten
Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon
obliegt;</p> <p>7. „zuständiger Träger“
den nach den anzuwendenden Rechtsvor-
schriften zuständigen Träger;</p> <p>8. „Dienstnehmer“
unselbständig Erwerbstätige einschließlich
der nach den anzuwendenden Rechtsvor-
schriften diesen Gleichgestellten;</p> <p>9. „Familienangehöriger“
einen Familienangehörigen im Sinne der an-
zuwendenden Rechtsvorschriften;</p> <p>10. „Versicherungszeiten“
Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten;</p> <p>11. „Beitragszeiten“
Zeiten, für die nach den Rechtsvorschriften
eines Vertragsstaates Beiträge entrichtet sind
oder als entrichtet gelten;</p> <p>12. „gleichgestellte Zeiten“
Zeiten, soweit sie Beitragszeiten gleichstehen;</p> <p>13. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“
eine Geldleistung, Rente oder Pension ein-
schließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen</p> | <p>2. le terme « territoire » désigne
— pour l'Autriche: son territoire fédéral,
— pour le Luxembourg: son territoire;</p> <p>3. le terme « ressortissant » désigne:
— pour l'Autriche: ses nationaux,
— pour le Luxembourg: ses nationaux;</p> <p>4. le terme « législation » signifie:
— les lois, règlements et dispositions statu-
taires qui se réfèrent aux branches de la
sécurité sociale visées au paragraphe 1
de l'article 2 et qui sont en vigueur sur
le territoire ou sur une partie du terri-
toire d'un Etat contractant;</p> <p>5. le terme « autorité compétente » désigne
— en ce qui concerne l'Autriche:
le ministre fédéral des affaires sociales, et
pour ce qui est des allocations familiales,
le ministre fédéral des finances,
— en ce qui concerne le Luxembourg:
le ministre respectivement compétent pour
l'application de la législation luxem-
bourgeoise;</p> <p>6. le terme « institution » désigne
les organismes ou l'autorité auxquels in-
combe l'application, en tout ou en partie, des
législations visées à l'article 2;</p> <p>7. le terme « institution compétente » désigne
l'institution compétente selon les législations
applicables;</p> <p>8. le terme « travailleurs » désigne les travail-
leurs salariés ainsi que toutes les personnes
assimilées aux travailleurs salariés selon la
législation applicable;</p> <p>9. le terme « membre de famille » désigne le
membre de famille selon la législation appli-
cable;</p> <p>10. le terme « périodes d'assurance » désigne les
périodes de cotisation et les périodes as-
similées;</p> <p>11. le terme « périodes de cotisation » désigne les
périodes pour lesquelles en vertu de la
législation d'un Etat contractant des cotisa-
tions sont versées ou doivent être considé-
rées comme versées;</p> <p>12. le terme « périodes assimilées » désigne les
périodes assimilées aux périodes de cotisa-
tion;</p> <p>13. les termes « prestations en espèces, rentes ou
pensions » désignent une prestation en espèces,
rente ou pension, y compris tous les élé-</p> |
|---|---|

Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitalabfindungen und Zahlungen, die als Beitragserstattungen geleistet werden, jedoch mit Ausnahme der Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften;

14. „Familienbeihilfen“
in bezug auf Österreich
die Familienbeihilfe,
in bezug auf Luxemburg
die Familienbeihilfe.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung;
 - b) die Unfallversicherung;
 - c) die Pensionsversicherung;
 - d) die Arbeitslosenversicherung;
 - e) die Familienbeihilfen;
2. in Luxemburg auf die Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung;
 - b) die Unfallversicherung;
 - c) die Pensionsversicherung;
 - d) die Arbeitslosenunterstützung;
 - e) die Familienbeihilfen.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit und nicht auf Systeme für Opfer des Krieges und seiner Folgen; es bezieht sich ferner nicht

- in bezug auf Österreich
auf die Rechtsvorschriften betreffend die Krankenversicherung der Hinterbliebenen von Präsentdienern und die Kranken- und Unfallversicherung der beschädigten Präsentdiener in beruflicher Ausbildung,
in bezug auf Luxemburg
auf Sondersysteme für Beamte und ihnen Gleichgestellte.

(3) Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Verträgen mit dritten Staaten oder aus überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen, sind, soweit sie nicht Versicherungsregelungen enthalten, im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht zu berücksichtigen.

Artikel 3

- (1) Dieses Abkommen gilt, soweit es nichts anderes bestimmt, für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Angehörigen und

ments à charge des fonds publics, les majorations de revalorisation ou allocations supplémentaires ainsi que les prestations en capital et les versements effectués à titre de remboursement de cotisations, à l'exception toutefois de l'indemnité compensatrice prévue par la législation autrichienne;

14. le terme « allocations familiales » désigne
— pour l'Autriche
les allocations familiales;
— pour le Luxembourg
les allocations familiales.

(2) Pour l'application de la présente Convention, tous autres termes ont la signification qui leur est attribuée dans les législations respectives.

Article 2

- (1) La présente Convention s'applique aux législations concernant

1. en Autriche
 - a) l'assurance maladie
 - b) l'assurance accidents
 - c) l'assurance pension
 - d) l'assurance chômage
 - e) les allocations familiales
2. au Luxembourg
 - a) l'assurance maladie
 - b) l'assurance accidents
 - c) l'assurance pension
 - d) l'assistance chômage
 - e) les allocations familiales.

(2) La présente Convention ne s'applique ni aux législations concernant un nouveau régime ou une nouvelle branche de la sécurité sociale, ni aux systèmes d'indemnisation en faveur des victimes de la guerre et de ses conséquences; elle ne s'applique non plus

- en ce qui concerne l'Autriche
à la législation sur l'assurance maladie des ayants droit de militaires du contingent décédés ainsi qu'à l'assurance maladie et l'assurance accidents des militaires du contingent invalides en cours de formation professionnelle,
en ce qui concerne le Luxembourg
aux régimes spéciaux des fonctionnaires et assimilés.

(3) Les dispositions légales résultant d'accords internationaux conclus avec des Etats tiers ou du droit supranational ou qui servent à leur exécution, pour autant qu'elles ne contiennent pas des règles de répartition des charges en matière d'assurances, n'entrent pas en considération dans les rapports entre les Etats contractants.

Article 3

- (1) A moins qu'il n'en soit disposé autrement, la présente Convention est applicable aux ressortissants des Etats contractants ainsi qu'aux

Hinterbliebenen, soweit diese ihre Rechte von einem Staatsangehörigen ableiten.

(2) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, auf welche die Bestimmungen dieses Abkommens Anwendung finden, haben, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, die gleichen Pflichten und Rechte aus den im Artikel 2 angeführten Rechtsvorschriften wie die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates.

Artikel 4

(1) Hinsichtlich der freiwilligen Versicherung oder Weiterversicherung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates werden die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten, soweit erforderlich, wie Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates zurückgelegt worden sind.

(2) In der Krankenversicherung gilt Absatz 1 entsprechend für Personen, deren Recht auf Weiterversicherung von der Versicherung einer anderen Person abgeleitet ist.

(3) Eine freiwillige Versicherung oder eine Weiterversicherung ist nur in der Versicherung eines der beiden Vertragsstaaten zulässig.

Artikel 5

(1) Die Pensionen, Renten und andere Geldleistungen, mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworben worden sind, dürfen nicht deshalb gekürzt, geändert, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil der Berechtigte im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates wohnt, in dem der verpflichtete Träger seinen Sitz hat.

(2) Die Leistungen nach Absatz 1 aus der Versicherung des einen Vertragsstaates werden an die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates, die im Gebiet eines dritten Staates wohnen, unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfang gezahlt, als ob es sich um Staatsangehörige des ersten Vertragsstaates handeln würde, die im Gebiet dieses dritten Staates wohnen.

Artikel 6

Ein auf die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten gestützter Anspruch auf mehrere Leistungen gleicher Art oder mehrere Leistungen aus derselben Versicherungszeit kann auf Grund dieses Abkommens weder erhoben noch aufrecht-

gehalten werden. Mitglieder ihrer Familie und ihre Hinterbliebenen, soweit diese ihre Rechte von einem Staatsangehörigen ableiten, haben, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, die gleichen Pflichten und Rechte aus den im Artikel 2 angeführten Rechtsvorschriften wie die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates.

(2) A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les ressortissants d'un Etat contractant auxquels les dispositions de la présente Convention sont applicables, sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice des législations visées à l'article 2 dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Etat contractant.

Article 4

(1) En vue de l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée, conformément à la législation d'un Etat contractant, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Etat contractant sont prises en compte, dans la mesure du nécessaire, comme périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du premier Etat.

(2) En matière d'assurance maladie les dispositions du paragraphe (1) s'appliqueront par analogie aux personnes admises au bénéfice de l'assurance continuée en vertu de l'assurance d'une autre personne.

(3) L'assurance volontaire ou facultative continuée n'est possible que dans l'un des deux Etats contractants.

Article 5

(1) Les pensions, rentes et autres prestations en espèces, à l'exception des prestations en cas de chômage, acquises en vertu de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

(2) Les prestations de sécurité sociale de l'un des Etats contractants prévues au paragraphe (1) sont payées aux ressortissants de l'autre Etat contractant résidant sur le territoire d'un Etat tiers, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat contractant résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

Article 6

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent conférer ni maintenir le droit de bénéficier, en vertu de la législation de l'un et de l'autre des Etats contractants, de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs presta-

erhalten werden; dies gilt nicht für Leistungen nach Abschnitt III Kapitel 2.

Artikel 7

(1) Soweit nach den Rechtsvorschriften eines der beiden Vertragsstaaten eine Leistung aus der Sozialversicherung oder Bezüge anderer Art oder eine Erwerbstätigkeit oder ein Sozialversicherungsverhältnis rechtliche Auswirkungen auf eine Leistung der Sozialversicherung, die Versicherungspflicht, die Versicherungsfreiheit oder die freiwillige Versicherung haben, kommt die gleiche Wirkung auch gleichartigen Leistungen oder sonstigen Bezügen aus dem anderen Vertragsstaat oder einer gleichartigen Erwerbstätigkeit oder einem gleichartigen Versicherungsverhältnis im anderen Vertragsstaat zu.

(2) Absatz 1 gilt nicht hinsichtlich des Zusammentreffens von Pensionen gleicher Art, die nach Abschnitt III Kapitel 2 festgestellt sind.

ABSCHNITT II

Bestimmungen über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

Artikel 8

(1) Unbeschadet der Artikel 9 und 10 richtet sich die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch, wenn sich der Dienstgeber im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

(2) Würde die Anwendung des Absatzes 1 bewirken, daß nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten gleichzeitig Versicherungspflicht bestünde, dann gilt folgendes:

- a) Bei gleichzeitiger Ausübung einer unselbständigen und einer selbständigen Erwerbstätigkeit richtet sich die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die unselbständige Erwerbstätigkeit ausgeübt wird;
- b) Bei gleichzeitiger Ausübung von selbständigen Erwerbstätigkeiten richtet sich die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sich der Erwerbstätige gewöhnlich aufhält.

Artikel 9

(1) Wird ein Dienstnehmer aus dem Gebiet eines Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten während der ersten 24 Kalendermonate der Beschäftigung im

tions se rapportant à une même période d'assurance. Cette disposition n'est pas applicable aux prestations dues en vertu du Titre III, Chapitre 2.

Article 7

(1) Pour autant que d'après la législation de l'un des deux Etats contractants une prestation de sécurité sociale ou des prestations d'une autre nature ou une activité professionnelle ou une affiliation d'assurance sociale ont des effets légaux sur une prestation de sécurité sociale, sur l'obligation d'assurance, la dispense de l'assurance ou sur l'assurance facultative, les prestations de même nature ou autres prestations de la part de l'autre Etat contractant ou une activité professionnelle de même nature ou une affiliation d'assurance sociale de même nature dans l'autre Etat contractant sortiront les mêmes effets.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne sont pas applicables en cas de concours de pensions de même nature qui sont fixées en application du Titre III, Chapitre 2.

TITRE II

Dispositions déterminant la législation applicable

Article 8

(1) Sous réserve des dispositions des articles 9 et 10 l'obligation d'assurance est déterminée selon la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'activité professionnelle est exercée. En cas de l'exercice d'une activité professionnelle salariée, cette règle vaut également si l'employeur se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant.

(2) Si en application du paragraphe (1) il y avait simultanément obligation d'assurance d'après les législations des deux Etats contractants, les dispositions suivantes sont applicables:

- a) en cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle salariée et indépendante l'obligation d'assurance est déterminée selon la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'activité professionnelle salariée est exercée;
- b) en cas d'exercice simultané d'activités professionnelles indépendantes, l'obligation d'assurance est déterminée selon la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'intéressé réside.

Article 9

(1) Le travailleur qui est détaché du territoire d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant, reste soumis, pendant les 24 premiers mois de calendrier de son occupation

Gebiet des zweiten Vertragsstaates die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Wird ein Dienstnehmer eines Transportunternehmens, das seinen Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates hat, im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt; unterhält das Unternehmen im Gebiet des zweiten Vertragsstaates eine Zweigniederlassung, so gelten für die von ihr beschäftigten Dienstnehmer die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates.

(4) Für Dienstnehmer des öffentlichen Verwaltungsdienstes, die aus dem Gebiet eines Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet werden, gelten die Rechtsvorschriften des Entsendestaates.

Artikel 10

(1) Diplomaten und Mitglieder des diplomatischen Personals sind vorbehaltlich des Absatzes 4 in bezug auf ihre Dienste für den Entsendestaat von den im Empfangsstaat geltenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit befreit.

- (2) a) Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt auch für Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission sowie Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals der Mission, die weder Angehörige des Empfangsstaates noch in demselben ständig ansässig sind.
- b) Unbeschadet der Bestimmungen der litera a) können die Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission, die Angehörige des Entsendestaates und im Empfangsstaat ständig ansässig sind, binnen drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens beziehungsweise nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften des Entsendestaates wählen.

(3) Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt ferner für private Hausangestellte, die ausschließlich bei einem Diplomaten oder einem Mitglied des diplomatischen Personals beschäftigt sind, sofern sie

sur le territoire du deuxième Etat contractant, à la législation du premier Etat contractant, comme s'il continuait à être occupé sur le territoire de ce dernier.

(2) Le travailleur qui est occupé par une entreprise d'aviation ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant et qui est détaché de ce territoire sur le territoire de l'autre Etat contractant reste soumis à la législation du premier Etat contractant comme s'il continuait à être occupé sur le territoire de ce dernier.

(3) Le travailleur d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant qui est occupé sur le territoire de l'autre Etat contractant reste soumis à la législation du premier Etat contractant comme s'il était occupé sur le territoire de ce dernier; dans le cas où l'entreprise possède une succursale sur le territoire du deuxième Etat contractant, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation de cet Etat contractant.

(4) Les travailleurs des services administratifs publics détachés du territoire d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant sont soumis à la législation de l'Etat d'où ils sont détachés.

Article 10

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les agents diplomatiques sont dispensés de l'application de la législation sur la sécurité sociale de l'Etat accréditaire en ce qui concerne leurs services pour l'Etat accréditant.

- (2) a) La dispense prévue au paragraphe (1) vaut également pour les membres du personnel administratif et technique de la mission ainsi que pour les membres du personnel de service de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y sont pas fixés de façon permanente.
- b) Par dérogation aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus, les membres du personnel administratif et technique de la mission ayant la nationalité de l'Etat accréditant qui sont fixés dans l'Etat accréditaire peuvent opter pour l'application de la législation de l'Etat accréditant. Ils disposent à cet effet d'un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou de celle de leur entrée en service.

(3) La dispense prévue au paragraphe (1) vaut également pour les domestiques privés qui sont au service exclusif d'un agent diplomatique, à condition:

- a) weder Angehörige des Empfangsstaates noch in demselben ständig ansässig sind und
- b) den im Entsendestaat oder in einem dritten Staat geltenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit unterstehen.

(4) Beschäftigt ein Diplomat oder ein Mitglied des diplomatischen Personals Personen, auf welche die im Absatz 3 vorgesehene Befreiung keine Anwendung findet, so hat er die Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit zu beachten, die im Empfangsstaat für Arbeitgeber gelten.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten entsprechend für die Mitglieder von konsularischen Vertretungen sowie für die ausschließlich in deren Diensten stehenden Mitglieder des Hauspersonals.

Artikel 11

Für bestimmte Dienstnehmer oder Dienstnehmergruppen kann, soweit es in ihrem Interesse liegt, unter Bedachtnahme auf die Art und die Umstände ihrer Beschäftigung die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 8 bis 10 dieses Abkommens anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften auf Antrag der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates zulassen. In diesem Fall sind die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates auf die betreffenden Dienstnehmer anzuwenden, als wären sie in dessen Gebiet beschäftigt.

ABSCHNITT III

Besondere Bestimmungen

Kapitel 1

Krankheit und Mutterschaft

Artikel 12

(1) Für den Leistungsanspruch und die Dauer der Leistungsgewährung sind die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und Zeiten des Bezuges einer Leistung zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Hat jedoch ein Versicherter in dem Vertragsstaat, in dem er nunmehr beschäftigt ist, keinen Leistungsanspruch, aber noch einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er vor dem Wechsel seines Wohnortes zuletzt versichert war, oder hätte er diesen Anspruch, wenn er sich dort befände, so kann er die Gewährung von Leistungen in sinngemäßer Anwendung des Artikels 13 Absätze 3 bis 6 beanspruchen.

- a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente et
- b) qu'ils soient soumis dans l'Etat accréditant ou dans un Etat tiers à la législation en vigueur en matière de sécurité sociale.

(4) Lorsqu'un agent diplomatique emploie des personnes auxquelles la dispense prévue au paragraphe (3) n'est pas applicable, il doit se conformer à la législation en matière de sécurité sociale en vigueur pour les employeurs dans l'Etat accréditaire.

(5) Les paragraphes (1) à (4) du présent article sont applicables par analogie aux membres des postes consulaires ainsi qu'aux membres du personnel privé qui se trouvent exclusivement à leur service.

Article 11

Pour certains travailleurs ou groupes de travailleurs, si cela est dans leur intérêt et compte tenu de la nature et des circonstances de leur occupation, l'autorité compétente de l'Etat contractant dont la législation est applicable selon les articles 8 à 10 de la présente Convention peut consentir à l'exemption de l'assujettissement à cette législation, sur demande formulée par l'autorité compétente de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la législation de ce dernier Etat contractant sera appliquée aux intéressés comme s'ils étaient occupés sur son territoire.

TITRE III

Dispositions particulières

Chapitre 1^{er}

Maladie-Maternité

Article 12

(1) Pour l'ouverture du droit aux prestations et la durée d'octroi des prestations les périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Etats contractants et les périodes pendant lesquelles les prestations ont été servies sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

(2) Toutefois, si un assuré n'a pas droit aux prestations dans le nouveau pays d'emploi, mais s'il a encore droit à des prestations en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel il était assuré en dernier lieu avant le transfert de sa résidence ou bien s'il avait ce droit s'il se trouvait sur ledit territoire, il peut demander le bénéfice des dispositions de l'article 13, paragraphes (3) à (6).

Artikel 13

(1) Ist eine Person bei einem Träger eines Vertragsstaates versichert, so erhält sie bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates Leistungen, wenn ihr Zustand sofort ärztliche Betreuung einschließlich Krankenhauspflege erforderlich macht. Diese Bestimmung findet auch auf Personen Anwendung, die bei dem bezeichneten Träger nicht versichert sind, aber gegen diesen einen Leistungsanspruch haben oder hätten, wenn sie sich im Gebiet des ersten Vertragsstaates befänden.

(2) Ist eine Person zu Lasten eines Trägers eines der Vertragsstaaten anspruchsberechtigt, so behält sie diesen Anspruch, wenn sie ihren Wohnort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt. Die betreffende Person muß vor dem Wohnortwechsel die Zustimmung des zuständigen Trägers einholen. Diese Zustimmung darf aber nur verweigert werden, wenn der Wohnortwechsel geeignet ist, ihren Gesundheitszustand oder die Durchführung der ärztlichen Behandlung zu gefährden.

(3) Hat eine Person nach den vorhergehenden Absätzen einen Leistungsanspruch, so werden die Sachleistungen von dem Träger ihres Aufenthaltsortes oder ihres neuen Wohnortes gewährt, und zwar nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften, insbesondere in bezug auf das Ausmaß und die Art und Weise der Leistungsgewährung; ihre Dauer richtet sich jedoch nach den für den zuständigen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

(4) In den Fällen der Absätze 1 und 2 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Träger hiezu seine Zustimmung gibt, es sei denn, daß die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betroffenen ernsthaft zu gefährden.

(5) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Geldleistungen nach den für den zuständigen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt.

(6) Die vorhergehenden Absätze finden entsprechend Anwendung auf Familienangehörige, die sich vorübergehend im Gebiet eines Vertragsstaates aufhalten oder nach Eintritt des Versicherungsfalles der Krankheit oder der Mutterschaft ihren Wohnort in das Gebiet eines Vertragsstaates verlegen.

(7) Die Absätze 1 und 3 bis 6 gelten, soweit es sich um Dienstnehmer nach Artikel 9 handelt, ohne Rücksicht auf deren Staatsangehörigkeit.

Article 13

(1) Une personne affiliée à une institution de l'un des Etats contractants bénéficie des prestations lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation. Cette disposition est également applicable à des personnes qui ne sont pas affiliées à ladite institution, mais qui ont droit aux prestations envers cette institution ou y auraient droit si elles se trouvaient sur le territoire du premier Etat contractant.

(2) Une personne admise au bénéfice des prestations à charge d'une institution de l'un des Etats contractants conserve ce bénéfice lorsqu'elle transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant. Cette personne doit obtenir, avant le transfert, l'autorisation de l'institution compétente. Cette autorisation ne peut toutefois être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical.

(3) Lorsqu'une personne a droit aux prestations, conformément aux dispositions des paragraphes précédents, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de son séjour ou de sa nouvelle résidence, suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution, en particulier en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations, toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation appliquée par l'institution compétente.

(4) Dans les cas prévus aux paragraphes (1) et (2) du présent article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation, sauf lorsque l'octroi de la prestation ne peut être différé sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de la personne intéressée.

(5) Les prestations en espèces sont, dans les cas prévus aux paragraphes (1) et (2) du présent article, servies conformément à la législation appliquée par l'institution compétente.

(6) Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux membres de famille lors de leur séjour temporaire sur le territoire de l'un des Etats contractants ou lorsqu'ils transfèrent leur résidence sur le territoire de l'un des Etats contractants après la réalisation du risque de maladie ou de maternité.

(7) Les paragraphes (1) et (3) à (6) sont applicables, pour autant qu'ils s'agit de travailleurs visés à l'article 9, sans distinction de nationalité.

Artikel 14

(1) Die Familienangehörigen einer Person, die

- a) bei einem Träger eines Vertragsstaates versichert ist oder
- b) einen Leistungsanspruch gegen einen Träger eines Vertragsstaates hat oder
- c) einen Leistungsanspruch gegen einen Träger eines Vertragsstaates hätte, wenn er in dem Gebiet wohnen würde, in dem dieser Träger seinen Sitz hat,

erhalten, wenn sie im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates wohnen, in dem der zuständige Träger seinen Sitz hat, Sachleistungen, als ob die Person, von der sie ihren Anspruch ableiten, bei dem Träger ihres Wohnortes versichert wäre oder einen Leistungsanspruch gegen diesen hätte. Das Ausmaß, die Dauer sowie die Art und Weise der Leistungsgewährung richten sich nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Verlegen die Familienangehörigen ihren Wohnort in das Gebiet des Vertragsstaates, in dem der zuständige Träger seinen Sitz hat, so erhalten sie Leistungen nach dessen Rechtsvorschriften. Dies gilt auch, wenn die Familienangehörigen für denselben Fall der Krankheit oder der Mutterschaft bereits Leistungen von den Trägern des Vertragsstaates erhalten haben, in dessen Gebiet sie vor dem Wohnortwechsel gewohnt haben; sehen die vom zuständigen Träger anzuwendenden Rechtsvorschriften eine Höchstdauer der Leistungsgewährung vor, so wird die Zeit angerechnet, für die unmittelbar vor dem Wohnortwechsel Leistungen gewährt worden sind.

Artikel 15

(1) Verleihen nach diesem Kapitel die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten einer Person je einen Anspruch auf Leistungen bei Mutterschaft, so finden auf diese Person die Rechtsvorschriften Anwendung, die im Gebiet des Vertragsstaates gelten, in dem die Entbindung stattgefunden hat; hierbei sind, soweit erforderlich, die Zeiten im Sinne des Artikels 12 zusammenzurechnen.

(2) Ist der Versicherungsfall der Mutterschaft nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates während der Zugehörigkeit zu einem Träger des anderen Vertragsstaates und nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates während der Zugehörigkeit zu einem Träger des ersten Vertragsstaates eingetreten, so gilt der Versicherungsfall als nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates eingetreten, in dessen Gebiet die Entbindung stattgefunden hat.

Article 14

(1) Les membres de famille d'une personne qui:

- a) est affiliée à une institution de l'un des Etats contractants ou
- b) a droit à des prestations envers une institution de l'un des Etats contractants ou
- c) aurait droit à des prestations envers une institution de l'un des Etats contractants si elle résidait sur le territoire où se trouve ladite institution,

bénéficient des prestations en nature sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution compétente, comme si la personne dont ils tiennent leur droit était affiliée à l'institution du lieu de leur résidence ou comme si elle avait droit à des prestations envers cette institution. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations sont déterminées suivant la législation que cette institution applique.

(2) Lorsque les membres de famille transfèrent leur résidence sur le territoire de l'Etat où se trouve l'institution compétente, ils bénéficient des prestations conformément aux dispositions de la législation dudit Etat. Cette règle est également applicable lorsque les membres de famille ont déjà bénéficié, pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations servies par les institutions de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils ont résidé avant le transfert; si la législation applicable par l'institution compétente prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période du service des prestations effectué immédiatement avant le transfert de résidence est prise en compte.

Article 15

(1) Dans les cas où l'application du présent Chapitre ouvrirait à une personne droit au bénéfice des prestations de maternité au titre de chacune des législations des deux Etats contractants, cette personne se verrait appliquer la législation en vigueur sur le territoire de l'Etat contractant où a lieu l'accouchement, compte tenu, dans la mesure du nécessaire, de la totalisation des périodes visées à l'article 12.

(2) Si le cas d'assurance maternité est survenu sous la législation d'un Etat contractant pendant l'affiliation à une institution de l'autre Etat contractant et sous la législation de ce dernier pendant l'affiliation à une institution du premier Etat; le cas d'assurance est à considérer comme survenu sous la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'accouchement a eu lieu.

(3) Dem nach Absatz 2 zur Leistung verpflichteten Träger wird vom Träger des anderen Vertragsstaates die Hälfte der Aufwendungen erstattet; Artikel 18 gilt entsprechend.

Artikel 16

(1) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zum Bezug von Pensionen oder Renten Berechtigter im Gebiet eines Vertragsstaates und hat er dort auf Grund der Rechtsvorschriften dieses Staates Anspruch auf Sachleistungen, so werden sie ihm und seinen Familienangehörigen von dem Träger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension oder Rente lediglich auf Grund der Rechtsvorschriften des Staates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des Trägers des Staates, in dem der Berechtigte wohnt.

(2) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften nur eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigter im Gebiet des anderen Staates, so werden ihm und seinen Familienangehörigen Sachleistungen von dem Träger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension oder Rente nach den Rechtsvorschriften des Staates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des zuständigen Trägers des Staates, in dem der zur Rentenzahlung verpflichtete Träger seinen Sitz hat.

(3) In den Fällen des Absatzes 2 finden die Bestimmungen des Artikels 13 Absätze 3 und 4 Anwendung.

(4) Wohnen die Familienangehörigen eines nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigten im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte selbst wohnt, so erhalten sie Sachleistungen, als ob der Familienvorstand in demselben Staat wohnen würde. Artikel 14 findet auf sie entsprechend Anwendung.

(5) Ein nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigter oder einer seiner Familienangehörigen erhält Sachleistungen bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates, in dem er wohnt. Diese Leistungen werden von dem Träger des Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Sie gehen zu seinen Lasten, wenn einer der zur Zahlung der Pension oder Rente verpflichteten Träger in dem Gebiet des Staates seinen Sitz hat, in dem der Berechtigte oder einer seiner Familienangehörigen die Sachleistungen erhält. Andernfalls gehen sie zu Lasten des im Absatz 2 bezeichneten Trägers;

(3) La moitié des prestations sera remboursée à l'institution compétente en vertu du paragraphe (2) par l'institution de l'autre Etat contractant; l'article 18 est applicable par analogie.

Article 16

(1) Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu de la législation des deux Etats contractants, réside sur le territoire d'un Etat contractant et lorsqu'il a droit en vertu de la législation de celui-ci à des prestations en nature, celles-ci lui sont servies, ainsi qu'aux membres de sa famille, par l'institution du lieu de sa résidence, comme s'il était titulaire d'une pension ou rente due en vertu de la seule législation de l'Etat de résidence. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution de l'Etat de résidence.

(2) Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'un seul des Etats contractants réside sur le territoire de l'autre Etat, les prestations en nature sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation de l'Etat de sa résidence. Ces prestations sont à la charge de l'institution compétente de l'Etat dans lequel l'institution débitrice de la pension a son siège.

(3) Aux fins de l'application du paragraphe (2), les dispositions des paragraphes (3) et (4) de l'article 13 sont applicables.

(4) Lorsque les membres de famille d'un titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'un Etat contractant résident sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat où réside le titulaire lui-même, ils bénéficient des prestations en nature comme si le chef de famille résidait dans le même Etat. Les dispositions de l'article 14 leur sont applicables par analogie.

(5) Un titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'un Etat contractant, ou d'un membre de sa famille, bénéficie des prestations en nature lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat de sa résidence. Lesdites prestations sont servies par l'institution du lieu de séjour, suivant la législation appliquée par cette institution. Elles sont à la charge de cette institution si l'une des institutions débitrices de la pension ou de la rente se trouve sur le territoire de l'Etat où le titulaire ou le membre de sa famille bénéficie des prestations en nature. Sinon, elles restent à la charge de l'institution telle qu'elle est précisée par les dispositions du para-

in diesem Fall findet Artikel 13 Absätze 3 und 4 Anwendung.

(6) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates von der dem Berechtigten zustehenden Pension oder Rente Beiträge zur Deckung der Sachleistungen abzuziehen, so ist der zur Pensions- oder Rentenzahlung verpflichtete Träger berechtigt, in den Fällen dieses Artikels die Abzüge vorzunehmen.

(7) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für Pensions- oder Rentenwerber.

Artikel 17

Die im Artikel 12 Absatz 2, im Artikel 13 Absätze 1 und 2, im Artikel 14 Absatz 1 und im Artikel 16 Absätze 2, 4 und 5 vorgesehenen Sachleistungen werden gewährt

in Österreich

von der für den Aufenthalts- beziehungsweise Wohnort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in Luxemburg

von der Nationalen Arbeiterkrankenkasse (caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers).

Artikel 18

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthalts- beziehungsweise Wohnortes die nach den Artikeln 12, 13, 14 und 16 aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

Kapitel 2

Pensionsversicherung

(Leistungen bei Invalidität, Alter und an Hinterbliebene)

Artikel 19

(1) Galten für einen Versicherten nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederleben des Leistungsanspruches die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu be-

graphe (2); dans ce cas, les dispositions des paragraphes (3) et (4) de l'article 13 sont applicables.

(6) Si la législation d'un Etat contractant prévoit des retenues de cotisation à la charge du titulaire de la pension ou de la rente, pour la couverture des prestations en nature, l'institution débitrice de la pension ou de la rente est autorisée à opérer ces retenues dans les cas visés par le présent article.

(7) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) sont applicables, par analogie, aux personnes dont la pension ou rente est en cours de liquidation.

Article 17

Les prestations en nature prévues par le paragraphe (2) de l'article 12, les paragraphes (1) et (2) de l'article 13, le paragraphe (1) de l'article 14 et les paragraphes (2), (4) et (5) de l'article 16 sont servies:

en Autriche: par la « Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte » compétente respectivement pour le lieu de séjour ou de résidence de la personne intéressée;

au Luxembourg: par la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers.

Article 18

(1) L'institution compétente rembourse respectivement à l'institution du lieu de séjour ou de résidence le montant des prestations servies, en application des articles 12, 13, 14 et 16, à l'exception des frais d'administration.

(2) Sur proposition des institutions intéressées les autorités compétentes peuvent convenir dans un souci de simplification administrative que les remboursements sur facture sont remplacés par des remboursements forfaitaires, soit dans tous les cas, soit dans des catégories déterminées de cas.

Chapitre 2

Assurance pension

(prestations en cas d'invalidité, de vieillesse ainsi qu'aux survivants)

Article 19

(1) En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacun des deux Etats contrac-

rücksichtigenden Versicherungszeiten zusammen gerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden. In welchem Ausmaß und in welcher Weise Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Versicherung diese Zeiten zurückgelegt worden sind.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung bestimmter Leistungen davon ab, daß die Versicherungszeiten in einem Beruf zurückgelegt worden sind, für den ein Sondersystem gilt, so werden für den Erwerb des Anspruches auf diese Leistungen nur die nach dem entsprechenden System des anderen Vertragsstaates und die nach dessen anderen Systemen in dem gleichen Beruf zurückgelegten Zeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden. Erfüllt der Versicherte trotz dieser Zusammenrechnung nicht die Voraussetzungen für die Gewährung dieser Leistungen, so werden die betreffenden Zeiten für den Erwerb des Anspruches auf Leistungen nach dem allgemeinen System der Vertragsstaaten ebenfalls zusammengerechnet.

Artikel 20

(1) Beanspruchen ein im Artikel 19 bezeichneter Versicherter oder seine Hinterbliebenen Leistungen auf Grund der Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so werden die Leistungen auf folgende Weise festgestellt:

a) Der Träger jedes Vertragsstaates ermittelt nach seinen Rechtsvorschriften, ob die betreffende Person unter Berücksichtigung der im Artikel 19 vorgesehenen Zusammenrechnung der Zeiten die Voraussetzungen für den Anspruch auf die in diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Leistungen erfüllt;

b) besteht nach litera a ein Anspruch, so ermittelt jeder in Betracht kommende Träger zunächst den Betrag der Leistung, auf welche die betreffende Person Anspruch hätte, wenn sämtliche nach Artikel 19 zusammengerechneten Versicherungszeiten ausschließlich nach seinen eigenen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen wären. Auf Grund dieses Betrages setzt der Träger den geschuldeten Betrag nach dem Verhältnis fest, das zwischen der Dauer der nach seinen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Zeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Zeiten besteht. Dieser Betrag ist die Leistung, die der Träger der betreffenden Person schuldet;

c) Bemessungsgrundlagen werden nur aus den Versicherungszeiten gebildet, die nach den für den zuständigen Träger geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind;

tants sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas. La question de savoir si et dans quelle mesure il faut tenir compte des périodes d'assurance est réglée conformément à la législation de l'Etat sous le régime d'assurance duquel ces périodes ont été accomplies.

(2) Lorsque la législation de l'un des Etats contractants subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, seules sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, les périodes accomplies en vertu du régime correspondant de l'autre Etat contractant et les périodes accomplies dans la même profession en vertu d'autres régimes dudit Etat contractant pour autant qu'elles ne se superposent pas. Si, nonobstant la totalisation desdites périodes, l'assuré ne remplit pas les conditions lui permettant de bénéficier desdites prestations, les périodes dont il s'agit sont également totalisées pour l'admission au bénéfice des prestations du régime général des Etats contractants.

Article 20

(1) Les prestations auxquelles un assuré visé à l'article 19 ou ses survivants peuvent prétendre en vertu des législations des deux Etats contractants sont liquidées de la manière suivante:

a) l'institution de chacun des deux Etats contractants détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par cette législation, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article 19;

b) si le droit est acquis en vertu de l'alinéa a) ladite institution détermine pour ordre le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance, totalisées suivant les modalités visées à l'article 19, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation. Sur la base dudit montant, l'institution fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation par rapport à la durée totale des périodes accomplies sous les législations des deux Etats contractants. Ce montant constitue la prestation due à l'intéressé par l'institution dont il s'agit;

c) les bases de calcul ne sont établies que compte tenu des périodes d'assurance accomplies sous la législation nationale que l'institution compétente applique;

d) Rechtsvorschriften über Erlöschen, Kürzungen, Ruhen oder Wegfall der Pension wegen Auslandsaufenthaltes sind nach Feststellung der Teilleistungen, wegen anderer Tatbestände vor Feststellung der Teilleistungen anzuwenden;

e) erfüllt die betreffende Person unter Berücksichtigung der Zusammenrechnung der Zeiten nach Artikel 19 in einem bestimmten Zeitpunkt die Voraussetzungen zwar nicht beider Vertragsstaaten, wohl aber eines Vertragsstaates, so wird der Betrag der Leistung nach litera b bestimmt;

f) erfüllt die betreffende Person in einem bestimmten Zeitpunkt die Voraussetzung der auf sie anwendbaren Rechtsvorschriften zwar nicht beider Vertragsstaaten, wohl aber eines Vertragsstaates, ohne daß es erforderlich ist, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigenden Zeiten heranzuziehen, so wird der Betrag der Leistung nur auf Grund der Rechtsvorschriften festgestellt, nach denen der Anspruch erworben worden ist, und zwar unter ausschließlicher Heranziehung der nach diesen zu berücksichtigenden Zeiten;

g) in den Fällen der literae e und f werden die bereits festgestellten Leistungen jeweils neu nach litera b festgestellt, sobald die Voraussetzungen der Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten unter Berücksichtigung der Zusammenrechnung der Zeiten nach Artikel 19 erfüllt sind;

h) die Leistung ist neu festzustellen, wenn nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates ein Tatbestand gegeben ist, der Auswirkungen auf ein nach litera b zweiter Satz ermitteltes Teilungsverhältnis hat. Die Leistung des Trägers des einen Vertragsstaates ist mit Wirkung vom Tag des Beginns der neu festgestellten Leistung an aus der Versicherung des anderen Vertragsstaates neu festzustellen. Ergibt die Neufeststellung, daß sich die Summe der bisher gezahlten Leistungen mindert, so hat der Träger, nach dessen Rechtsvorschriften die Leistung gemindert worden ist, diese Leistung um den Unterschiedsbetrag zu erhöhen. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

(2) a) Fällt eine nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigende Pflichtversicherungszeit mit einer nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigenden Zeit freiwilliger Versicherung zusammen, so wird für die Bemessung der Leistung nach Absatz 1 litera b nur die Pflichtversicherungszeit angerechnet;

d) les dispositions légales concernant l'extinction, la réduction, la suspension ou la suppression de la pension par suite de la résidence à l'étranger sont à appliquer après détermination des pensions partielles pour d'autres états de fait existant avant la détermination des pensions partielles;

e) si l'intéressé, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article 19, ne remplit pas à un moment donné, les conditions exigées par les législations des deux Etats contractants, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'entre elles, le montant de la prestation est déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa b);

f) si l'intéressé ne remplit pas, à un moment donné, les conditions exigées par les législations des deux Etats contractants qui lui sont applicables, mais satisfait aux conditions d'une seule d'entre elles, sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux périodes accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant, le montant de la prestation est déterminé en vertu de la seule législation au regard de laquelle le droit est ouvert et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation;

g) dans les cas visés aux alinéas e) et f), les prestations déjà liquidées sont révisées conformément aux dispositions de l'alinéa b) lorsque les conditions exigées par les législations des deux Etats contractants sont satisfaites, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article 19;

h) la prestation est à réviser si les conditions prévues par la législation de l'autre Etat contractant ont une incidence sur la répartition établie conformément à l'alinéa b), deuxième phrase. La prestation due par l'institution de l'un des Etats contractants est à réviser dès le début de la prestation nouvellement fixée en application de la législation de l'autre Etat contractant. S'il résulte de la nouvelle fixation, une diminution de la somme des prestations payées antérieurement, l'institution qui applique la législation en vertu de laquelle la prestation a été réduite doit accorder un complément égal à la différence. Les décisions antérieures coulées en force de chose jugée ne s'opposent pas à la révision.

(2) a) Au cas où une période d'assurance obligatoire accomplie en vertu de la législation de l'un des Etats contractants coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, il ne sera tenu compte que de la période d'assurance obligatoire pour le calcul des prestations conformément au paragraphe (1), alinéa b);

b) fällt eine nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigende Beitragszeit mit einer nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gleichgestellten Zeit zusammen, so wird für die Bemessung der Leistung nach Absatz 1 litera b nur die erste angerechnet;

c) jede Zeit, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten eine gleichgestellte Zeit ist, wird nur von dem zuständigen Träger des Vertragsstaates angerechnet, nach dessen Rechtsvorschriften der Versicherte zuletzt vor dieser Zeit pflichtversichert war; ist der Versicherte vor dieser Zeit nicht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates pflichtversichert gewesen, so wird diese Zeit von dem zuständigen Träger des Vertragsstaates angerechnet, nach dessen Rechtsvorschriften er zum ersten Mal nach der betreffenden Zeit pflichtversichert war;

d) sind nach litera a Zeiten der freiwilligen Versicherung, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworben worden sind, nicht zu berücksichtigen, so werden die Beiträge, die auf diese Zeiten entfallen, so berücksichtigt, als wenn sie zur Erhöhung der Leistungen nach diesen Rechtsvorschriften entrichtet worden wären. Sehen diese Rechtsvorschriften eine Höherversicherung vor, so werden die Beiträge für die Berechnung der Leistungen aus dieser Versicherung berücksichtigt.

(3) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt; in diesem Fall berücksichtigt der andere Vertragsstaat die genannten Zeiten für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiedererleben des Leistungsanspruches, nicht aber für die Feststellung des geschuldeten Teilbetrages nach Absatz 1 litera b zweiter Satz. Diese Bestimmung gilt nicht, wenn der Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates und lediglich auf Grund von Zeiten erworben wurde, die nach diesen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind.

Artikel 21

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 20 Absatz 1 litera a Anspruch auf Pension und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 20 Absatz 1 litera b errechneten Leistungen, so hat der Träger dieses Vertragsstaates seine so errechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen der Summe der

b) si une période de cotisation accomplie conformément à la législation d'un Etat contractant coïncide avec une période assimilée en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, seule la première sera prise en compte pour le calcul des prestations conformément au paragraphe (1), alinéa b);

c) toute période qui est une période assimilée conformément à la législation des deux Etats contractants ne sera prise en compte que par l'institution compétente de l'Etat contractant à la législation duquel l'assuré a été soumis à titre obligatoire en dernier lieu avant ladite période; si l'assuré n'a pas été soumis à titre obligatoire à la législation d'un Etat contractant avant ladite période, cette dernière sera prise en compte par l'institution compétente de l'Etat contractant à la législation duquel il a été soumis à titre obligatoire pour la première fois après la période en question;

d) si, conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, des périodes d'assurance volontaire accomplies selon la législation d'un Etat contractant ne sont pas prises en compte, les cotisations versées pour ces périodes sont considérées comme destinées à majorer les prestations dues en vertu de cette législation; si cette législation prévoit une assurance complémentaire, lesdites cotisations sont prises en compte pour le calcul des prestations dues au titre d'une telle assurance.

(3) Si pour le calcul de la prestation les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'un des Etats contractants n'atteignent pas, dans leur ensemble, douze mois, aucune prestation n'est accordée en vertu de ladite législation; dans ce cas, les périodes susvisées sont prises en considération en vue de l'acquisition, du maintien et du recouvrement du droit aux prestations de la part de l'autre Etat contractant, mais elles ne le sont pas pour la détermination du montant dû au prorata selon les dispositions du paragraphe (1), alinéa b), deuxième phrase du présent article. Cette disposition n'est pas applicable si le droit aux prestations est acquis en vertu de la législation du premier Etat contractant, sur la base des seules périodes accomplies sous sa législation.

Article 21

(1) Lorsqu'une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation d'un Etat contractant, même compte non tenu de l'article 20, paragraphe (1) alinéa a) et lorsque le montant de celle-ci dépasse le total des prestations calculées conformément à l'article 20, paragraphe (1), alinéa b), la pension partielle à accorder par l'institution de cet Etat contractant

nach Artikel 20 Absatz 1 litera b errechneten Leistungen und der Pension, die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

(2) Die Teilleistung nach Absatz 1 ist von Amts wegen neu festzustellen, wenn sich die Höhe der Leistungen, die der Berechnung der Teilleistungen zugrunde liegen, aus anderen Gründen als infolge von Anpassungen ändert oder wenn sich der Umrechnungskurs um mehr als 10 von Hundert ändert.

Kapitel 3

Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 22

(1) Eine Person, die einen Arbeitsunfall erlitten oder sich eine Berufskrankheit zugezogen hat

- a) im Gebiet des anderen als des zuständigen Staates oder
- b) im Gebiet des zuständigen Staates
 - aa) und die ihren Wohnort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt oder
 - bb) deren Zustand bei einem vorübergehenden Aufenthalt in dem zuletzt genannten Gebiet sofort ärztliche Betreuung einschließlich Krankenhauspflege erforderlich macht,

erhält zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen, die ihr vom Träger ihres Aufenthaltsortes oder ihres neuen Wohnortes gewährt werden. Im Falle des Wohnortwechsels muß die betreffende Person vor dem Wechsel die Zustimmung des zuständigen Trägers einholen. Diese Zustimmung darf aber nur verweigert werden, wenn der Wohnortwechsel geeignet ist, ihren Gesundheitszustand oder die Durchführung der ärztlichen Behandlung zu gefährden. Die Zustimmung kann ausnahmsweise nachträglich erteilt werden, wenn sie aus entschuldbaren Gründen nicht vorher beantragt werden konnte.

(2) Die im Absatz 1 vorgesehenen Sachleistungen werden gewährt

in Österreich

von der für den Aufenthalts- beziehungsweise Wohnort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in Luxemburg

von der gewerblichen Unfallversicherungsgenossenschaft (association d'assurance contre les accidents, section industrielle).

se compose de la prestation partielle ainsi calculée, augmentée d'un complément égal à la différence entre le total des prestations calculées conformément à l'article 20 paragraphe (1), alinéa b) et la pension qui serait due si la législation de cet Etat était seule applicable.

(2) La pension partielle visée au paragraphe (1) fait d'office l'objet d'un nouveau calcul lorsque le montant des prestations servant de base au calcul des pensions partielles varie pour des causes autres que des adaptations périodiques ou lorsque le cours de change varie de plus de 10 pour cent.

Chapitre 3

Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 22

(1) Une personne devenue victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle

- a) soit sur le territoire de l'Etat autre que celui de l'Etat compétent,
- b) soit sur le territoire de l'Etat compétent,
 - aa) et qui transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant;
 - bb) ou dont l'état, en cas de séjour temporaire sur un tel territoire, vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation,

bénéficie, à la charge de l'institution compétente, des prestations en nature servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence. En cas de transfert de résidence, la personne intéressée doit obtenir avant le transfert, l'autorisation de l'institution compétente. Cette autorisation ne peut être refusée que si ce transfert est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical. A titre exceptionnel, l'autorisation peut être donnée postérieurement lorsqu'elle n'a pu, pour des motifs légitimes, être demandée avant le transfert de résidence.

(2) Les prestations en nature prévues au paragraphe (1) sont servies

— en Autriche: par la « Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte » compétente respectivement pour le lieu de séjour ou de résidence de la personne intéressée;

— au Luxembourg: par l'association d'assurance contre les accidents, section industrielle.

(3) Anstelle des im Absatz 2 genannten österreichischen Trägers kann ein Träger der Unfallversicherung die Leistung erbringen.

(4) Hinsichtlich des Umfangs, der Dauer und der Art und Weise der Gewährung der Sachleistungen, die nach Absatz 1 gewährt werden, finden die Bestimmungen des Artikels 13 Absätze 3 und 4 Anwendung.

(5) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Höchstdauer der Leistungsgewährung vor, so hat der diese Rechtsvorschriften anwendende zuständige Träger gegebenenfalls die Zeiten anzurechnen, während derer bereits die Leistungen von einem Träger des anderen Vertragsstaates erbracht wurden.

(6) Sachleistungen nach Absatz 1 werden den Trägern, die sie gewährt haben, nach den Bestimmungen des Artikels 18 erstattet.

(7) In den Fällen des Absatzes 1 werden die Geldleistungen nach den für den zuständigen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt.

(8) Die Absätze 2 bis 7 gelten in den Fällen des Absatzes 1 litera a ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der betroffenen Person.

Artikel 23

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, daß bei der Bemessung des Grades der Erwerbsunfähigkeit infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit im Sinne dieser Rechtsvorschriften früher eingetretene Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für früher eingetretene, unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates fallende Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gefallen wären.

(2) Der zur Entschädigung des später eingetretenen Versicherungsfalles zuständige Träger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall oder durch die Berufskrankheit eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

Artikel 24

(1) Kann eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten entschädigt werden, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu ge-

(3) Les prestations peuvent être accordées par une institution de l'assurance accidents en lieu et place des institutions autrichiennes visées au paragraphe (2).

(4) En ce qui concerne l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations en nature qui sont servies dans les cas visés au paragraphe (1), les dispositions des paragraphes (3) et (4) de l'article 13 sont applicables.

(5) Si la législation d'un Etat contractant fixe une durée maximum à l'octroi des prestations, l'institution qui applique cette législation tient compte, le cas échéant, des périodes pendant lesquelles les prestations ont déjà été servies par une institution de l'autre Etat contractant.

(6) Les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe (1) font l'objet d'un remboursement aux institutions qui les ont servies conformément aux dispositions de l'article 18.

(7) Dans les cas prévus au paragraphe (1) les prestations en espèces sont servies conformément à la législation que l'institution compétente applique.

(8) Les paragraphes (2) à (7) sont applicables pour les cas visés au paragraphe (1), alinéa a) sans distinction de nationalité des personnes concernées.

Article 23

(1) Si, pour apprécier le degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation de l'un des Etats contractants, cette législation prévoit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier Etat contractant.

(2) L'institution compétente pour l'indemnisation du cas d'assurance survenu ultérieurement détermine la prestation à sa charge suivant le degré d'incapacité de travail résultant de l'accident du travail ou de la maladie professionnelle qu'elle doit prendre en considération conformément à la législation nationale qu'elle applique.

Article 24

(1) Les prestations en cas de maladie professionnelle susceptible d'être réparée en vertu de la législation des deux Etats contractants ne sont accordées qu'au titre de la législation de l'Etat

währen, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen, sofern die betreffende Person die nach diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt.

(2) Hängt die Gewährung der Leistungen für eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates davon ab, daß die Krankheit zum ersten Mal im Gebiet dieses Staates ärztlich festgestellt worden ist, so gilt diese Bedingung als erfüllt, wenn die betreffende Krankheit zum ersten Mal im Gebiet des anderen Vertragsstaates festgestellt worden ist.

Kapitel 4 Arbeitslosigkeit

Artikel 25

(1) Galten für eine Person nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb des Anspruches auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Zeiten zusammen gerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 setzt voraus, daß die betreffende Person in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie die Leistung begehrt, in den letzten zwölf Monaten vor Geltendmachung des Anspruches insgesamt 13 Wochen als Dienstnehmer beschäftigt war, es sei denn, daß die Beschäftigung ohne Verschulden des Dienstnehmers geendet hat.

Kapitel 5 Familienbeihilfen

Artikel 26

(1) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Familienbeihilfen davon ab, daß die Kinder, für die Familienbeihilfen vorgesehen sind, im Gebiet dieses Vertragsstaates ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben, so werden die Kinder, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, so berücksichtigt, als hielten sie sich ständig im Gebiet des ersten Vertragsstaates auf.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Familienbeihilfen von bestimmten Beschäftigungs- oder Wohnzeiten ab, so werden die Beschäftigungs- oder Wohnzeiten, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates zurückgelegt wurden, angerechnet.

sur le territoire duquel l'emploi susceptible de provoquer une maladie professionnelle de cette nature a été exercé en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

(2) Si la législation d'un Etat contractant subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie ait été constatée médicalement pour la première fois sur le territoire de cet Etat, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Chapitre 4 Chômage

Article 25

(1) En vue de l'acquisition du droit aux prestations en cas de chômage, lorsqu'une personne a été soumise successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes à prendre en considération en vertu des législations des deux Etats contractants sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

(2) Le paragraphe (1) n'est applicable que si la personne intéressée a été occupée en qualité de travailleur sur le territoire de l'Etat contractant en vertu de la législation duquel elle demande la prestation pendant au total treize semaines au cours des douze derniers mois précédant l'introduction de la demande, à moins que l'occupation n'ait pris fin sans faute de la part du travailleur.

Chapitre 5 Allocations familiales

Article 26

(1) Si la législation d'un Etat contractant subordonne le droit aux allocations familiales à la condition que les enfants, pour lesquels des allocations familiales sont prévues, aient leur domicile ou leur résidence sur le territoire de cet Etat contractant, les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant sont considérés comme s'ils avaient leur domicile ou leur résidence sur le territoire du premier Etat contractant.

(2) Si la législation d'un Etat contractant subordonne le droit aux allocations familiales à l'accomplissement de périodes d'emploi ou de résidence déterminées, les périodes d'emploi ou de résidence accomplies sur le territoire de l'autre Etat contractant sont prises en compte.

Artikel 27

(1) Personen, die im Gebiet eines Vertragsstaates ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben und im Gebiet des anderen Vertragsstaates eine unselbständige Erwerbstätigkeit ausüben, haben Anspruch auf Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates, als ob sie in dessen Gebiet ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt hätten.

(2) Wird ein Dienstnehmer aus dem Gebiet eines Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so finden auf ihn weiterhin die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates Anwendung.

Artikel 28

Hat eine Person während eines Kalendermonats unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind nacheinander die Anspruchsvoraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des einen und des anderen Vertragsstaates erfüllt, so werden Familienbeihilfen für den ganzen Monat von dem Vertragsstaat gewährt, nach dessen Rechtsvorschriften sie zu Beginn des Monats zu zahlen waren.

Artikel 29

Kinder im Sinne dieses Kapitels sind Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.

ABSCHNITT IV

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 30

(1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

(2) Die zuständigen Behörden der beiden Staaten unterrichten einander

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen;
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertrags-

Article 27

(1) Les personnes qui ont leur domicile ou leur résidence sur le territoire d'un Etat contractant et qui exercent une activité salariée sur le territoire de l'autre Etat contractant, ont droit aux allocations familiales d'après la législation de cet Etat contractant comme si elles avaient leur domicile ou leur résidence sur son territoire.

(2) Si un travailleur est détaché du territoire d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant, la législation du premier Etat contractant lui reste applicable.

Article 28

Si en application de la présente convention une personne remplit successivement au cours d'un mois de calendrier les conditions pour l'ouverture du droit au titre des législations de l'une et de l'autre des Etats contractants, les allocations familiales sont accordées pour le mois entier par l'Etat contractant dont la législation était applicable au début du mois.

Article 29

Pour l'application du présent chapitre sont considérées comme enfants les personnes pour lesquelles des allocations familiales sont prévues selon la législation applicable.

TITRE IV

Dispositions diverses

Article 30

(1) Les autorités compétentes peuvent fixer dans un arrangement les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention. Cet arrangement peut être conclu avant l'entrée en vigueur de la présente Convention; il ne pourra cependant entrer en vigueur au plus tôt qu'à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(2) Les autorités compétentes des deux Etats contractants:

- a) se communiqueront toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- b) se communiqueront toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles de modifier l'application de la présente Convention.

(3) Pour l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions des Etats

staaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger und Behörden eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstige Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, werden auf Ersuchen der zuständigen Stelle zu ihren Lasten vom Träger des Aufenthaltsortes veranlaßt.

(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die jeweiligen auf die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen anwendbaren Bestimmungen.

Artikel 31

Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens werden Verbindungsstellen eingerichtet. Verbindungsstellen sind

in Österreich

für die Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung der Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger in Wien,

für die Familienbeihilfen

das Bundesministerium für Finanzen in Wien,

für die Arbeitslosenversicherung
das Landesarbeitsamt Wien,

in Luxemburg

das Ministerium für Arbeit und soziale Sicherheit in Luxemburg.

Artikel 32

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

contractants se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide administrative est gratuite.

(4) Les institutions et les autorités des Etats contractants peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, communiquer directement les unes avec les autres ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.

(5) Les institutions et les autorités d'un Etat contractant ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés, du fait qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Etat contractant.

(6) Les examens médicaux auxquels il est procédé par application de la législation d'un Etat contractant et qui s'appliquent à des personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant, sont, à la demande des services compétents, réalisés à leurs frais par les soins de l'institution du lieu de résidence.

(7) En matière d'assistance judiciaire les dispositions y relatives de droit commun sont applicables.

Article 31

En vue de faciliter l'application de la présente Convention il est procédé à la création d'organismes de liaison. Sont désignés comme organismes de liaison

— en Autriche

pour l'assurance maladie, l'assurance accidents et l'assurance pension

le « Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger » à Vienne,

pour les allocations familiales

le « Ministère fédéral des finances » à Vienne,

pour l'assurance chômage

le « Landesarbeitsamt Wien »,

— au Luxembourg

le Ministère du travail et de la sécurité sociale à Luxembourg.

Article 32

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbre, de droits de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation d'un Etat contractant pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la présente Convention ou de la législation de l'autre Etat contractant.

(2) Urkunden, Dokumente und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 33

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Staates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 übermittelt die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unverzüglich an die entsprechende zuständige Stelle des ersten Staates.

Artikel 34

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Stellen können die Leistungen mit befreiender Wirkung in der Währung ihres Staates leisten, wobei für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend ist, der bei der Übermittlung der Leistung zugrunde gelegt wurde.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Staates, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat, zu erfolgen.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens werden nach Maßgabe der Vereinbarungen vorgenommen, die auf diesem Gebiet in den beiden Staaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

(2) Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'application de la présente Convention, sont dispensés de légalisation.

Article 33

(1) Les demandes, déclarations ou recours présentés en application de la présente Convention ou de la législation d'un Etat contractant, auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme compétent d'un Etat contractant, doivent être considérés comme demandes, déclarations ou recours présentés auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme compétent de l'autre Etat contractant.

(2) Une demande de prestations présentée conformément à la législation de l'un des Etats contractants vaut également demande d'une prestation correspondante visée par la présente Convention conformément à la législation de l'autre Etat contractant prise en considération par la présente Convention.

(3) Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés en application de la législation d'un Etat contractant dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme compétent de cet Etat, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme compétent de l'autre Etat contractant.

(4) Dans les cas prévus aux paragraphes (1) à (3), l'autorité, l'institution ou l'organisme ainsi saisi transmet sans retard ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou l'organisme compétent du premier Etat, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des deux Etats contractants.

Article 34

(1) Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays, la conversion est effectuée au cours du jour valable lors du transfert de la prestation.

(2) Les montants des remboursements prévus par la présente Convention seront libellés dans la monnaie de l'Etat de l'institution qui a assuré le service des prestations.

(3) Les transferts que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords, en cette matière, en vigueur dans les deux Etats au moment du transfert.

Artikel 35

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Bescheide und Rückstandsausweise (Urkunden) der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialversicherung sowie über die Rückforderung zu Unrecht bezogener Familienbeihilfen werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Gebiet eines Vertragsstaates aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Ausgleichsverfahren im Gebiet des anderen Vertragsstaates die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen im Gebiet dieses Vertragsstaates.

Artikel 36

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß gezahlt, so kann die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, einbehalten werden. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Fürsorgeträger des einen Vertragsstaates einer Person Fürsorgeunterstützung während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so behält der zuständige Träger oder die Verbindungsstelle dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und für Rechnung des Fürsorgeträgers die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Fürsorge-

Article 35

(1) Les décisions exécutoires des instances judiciaires ainsi que les décisions exécutoires et les actes de recouvrement des institutions ou des autorités d'un Etat contractant concernant les cotisations et autres créances en matière d'assurances sociales ainsi que le remboursement d'allocations familiales indûment touchées sont reconnues dans l'autre Etat contractant.

(2) La reconnaissance ne peut être refusée que si elle est contraire à l'ordre public de l'Etat contractant appelé à reconnaître la décision ou l'acte en question.

(3) Les décisions et actes exécutoires reconnus conformément au paragraphe (1) sont exécutés dans l'autre Etat contractant selon les voies d'exécution en vigueur en la matière dans cet Etat. La décision ou l'acte devra être revêtu de la clause exécutoire.

(4) Les créances d'institutions résultant d'arriérés de cotisation sur le territoire d'un Etat contractant bénéficieront dans l'autre Etat contractant en cas d'exécution forcée, de faillite ou de concordat des mêmes privilèges dont bénéficient les créances de même nature sur le territoire de cet Etat.

Article 36

(1) Les avances payées par une institution d'un Etat contractant peuvent être retenues sur les arriérés d'une prestation correspondante due par une institution de l'autre Etat contractant pour la même période. Lorsque l'institution d'un Etat contractant a versé une prestation dépassant celle à laquelle l'intéressé a droit et lorsque l'institution de l'autre Etat contractant doit verser ultérieurement une prestation correspondante pour la même période, le montant dépassant la prestation due par le premier Etat est à considérer comme avance au sens de la première phrase jusqu'à concurrence du montant des arriérés à verser par le second Etat.

(2) Lorsqu'une personne a bénéficié de l'assistance de la part d'une institution d'un Etat contractant pendant une période pour laquelle elle aura droit ultérieurement à des prestations en espèces selon la législation de l'autre Etat contractant, l'institution compétente ou l'organisme de liaison de cet Etat contractant retient sur demande et pour compte de l'institution d'assistance les arriérés dus pour la même période jusqu'à concurrence de l'assistance accordée

unterstützung ein, als ob es sich um eine vom Fürsorgeträger des letzteren Vertragsstaates gezahlte Fürsorgeunterstützung handeln würde.

Artikel 37

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

(2) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaates als auch einem Träger des anderen Vertragsstaates zu, so kann der Dritte die nach Absatz 1 auf die beiden Träger übergegangenen Ansprüche mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 38

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden auf diplomatischem Wege beigelegt.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

- a) Jede der Parteien bestellt binnen einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem die Partei, die ihren Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.
- b) Wenn eine Partei innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann die andere Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung einer Partei vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.
- c) Für den Fall, daß der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des Gerichtshofes oder auf den

comme s'il s'agissait de l'assistance accordée par l'institution d'assistance de ce dernier Etat contractant.

Article 37

(1) Lorsqu'une personne qui peut prétendre à des prestations selon la législation d'un Etat contractant pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Etat contractant a le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage en vertu de la législation de ce dernier Etat, l'institution du premier Etat contractant lui est substitué dans le droit à réparation selon la législation qu'elle applique.

(2) Lorsque tant l'institution d'un Etat contractant que l'institution de l'autre Etat contractant ont des droits à réparation pour des prestations de même nature accordées à l'occasion du même fait dommageable, le tiers en payant l'une ou l'autre institution se libère valablement à l'égard des droits dans lesquels les deux institutions ont été substituées en vertu du paragraphe (1). Les institutions sont tenues à répartition entre elles proportionnellement aux prestations à assumer par chacune d'elles.

Article 38

(1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

(2) Au cas où un différend ne pourrait être réglé de cette manière, il sera, sur demande d'un Etat contractant, soumis à un tribunal arbitral qui sera constitué de la manière suivante:

- a) chacune des Parties désignera un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres ainsi nommés choisiront, dans un délai de deux mois après la notification de la Partie qui a désigné son arbitre la dernière, un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers;
- b) dans le cas où l'une des Parties n'aura pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie pourra demander au président de la cour internationale de justice de le désigner. Il en sera de même, à la diligence de l'une ou l'autre Partie, à défaut d'entente sur le choix du tiers arbitre par les deux arbitres;
- c) toutefois, au cas où le président de la cour internationale de justice serait un ressortissant de l'une des Parties contractantes, les fonctions qui lui sont dévolues par le présent article seront confiées au vice-président de la cour ou au premier membre de

ranghöchsten Richter des Gerichtshofes über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT V

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 39

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind. In diesen Fällen werden nach den Bestimmungen dieses Abkommens

- a) Pensionen, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Abkommens an festgestellt,
- b) Pensionen oder Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, auf Antrag des Berechtigten neu festgestellt; sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden, wobei der Tag, an dem der Versicherungsträger die von ihm an den Berechtigten zu erteilende Verständigung über die Einleitung des Verfahrens abfertigt, als Tag der Antragstellung gilt.

Wird der Antrag auf Feststellung oder auf Neufeststellung binnen zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht oder die amtswegige Neufeststellung innerhalb dieser Frist eingeleitet, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt ist.

(4) Sehen die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjährung von

la cour, selon l'ordre de préséance qui ne serait pas dans cette situation.

(3) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires à l'encontre des deux Etats. Chacun des Etats contractants prend à sa charge les frais afférents à l'arbitre qu'il désigne. Les autres frais sont répartis également entre les deux Etats. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure.

TITRE V

Dispositions transitoires et finales

Article 39

(1) La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2) Toute période d'assurance accomplie en vertu de la législation d'un Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention.

(3) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1^{er} la présente Convention s'applique également aux cas d'assurance survenus avant son entrée en vigueur pour autant que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital. Dans ces cas sont liquidées d'après les dispositions de la présente Convention

- a) les pensions dues seulement en vertu de cette Convention, sur demande de l'intéressé et à partir de l'entrée en vigueur de cette Convention,
- b) les pensions ou rentes liquidées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sur demande de l'intéressé. Dans ces cas vaut comme date de la demande le jour où l'institution d'assurance avise l'intéressé de l'introduction de la procédure.

Si la demande en fixation ou revision est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou si la revision d'office est commencée endéans ce délai, les prestations sont accordées à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sinon à partir de la date déterminée suivant les dispositions légales de chacun des Etats contractants.

(4) Quant aux droits résultant de l'application du paragraphe (3) du présent article, les disposi-

Ansprüchen vor, so werden hinsichtlich der Ansprüche aus Absatz 3 die diesbezüglichen Vorschriften auf die Berechtigten nicht angewendet, wenn der im Absatz 3 bezeichnete Antrag binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß günstigere Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anwendbar sind.

(5) In den Fällen des Absatzes 3 litera b findet Artikel 36 Absatz 1 entsprechend Anwendung.

(6) Der bei einem Träger eines Vertragsstaates eingebrachte Antrag auf Neufeststellung verpflichtet den in Betracht kommenden Träger des anderen Vertragsstaates zur Einleitung eines Feststellungs- beziehungsweise Neufeststellungsverfahrens von Amts wegen. Leitet ein Träger ein Neufeststellungsverfahren von Amts wegen ein, so gilt diese Einleitung für den Träger des anderen Vertragsstaates als Antrag auf erstmalige Feststellung beziehungsweise auf Neufeststellung der Leistung.

(7) Ergibt die Neufeststellung nach Absatz 3 litera b, daß die Summe der nach diesem Abkommen für denselben Versicherungsfall errechneten Leistungen geringer ist als der Betrag der am Tag vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens zustehenden Leistung, so hat der in Betracht kommende Träger seine Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen den zu vergleichenden Beträgen, als Teilleistung zu gewähren.

Artikel 40

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monates nach Ablauf des Monates in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, es sei denn, daß es drei Monate vor dem Ablauf der Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

tions prévues par les législations des deux Etats contractants en ce qui concerne la déchéance ou la prescription des droits ne sont pas opposables aux intéressés, si la demande visée au paragraphe (3) du présent article est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations qui n'est pas frappé de déchéance ou qui n'est pas prescrit est acquis à partir de la date de la demande, à moins que des dispositions plus favorables de la législation d'un Etat contractant ne soient applicables.

(5) L'article 36, paragraphe (1) est applicable par analogie aux cas visés au paragraphe (3), alinéa b).

(6) La demande en refixation de la pension présentée à l'institution d'un Etat contractant oblige l'institution de l'autre Etat contractant à introduire d'office la procédure de liquidation ou de revision. Si une institution introduit d'office une procédure de revision, cette introduction vaut comme demande de liquidation ou de refixation de la prestation pour l'institution de l'autre Etat contractant.

(7) S'il résulte de la revision en application du paragraphe (3), alinéa b) que la somme des prestations calculées en vertu de cette Convention pour ce cas d'assurance est inférieure au montant de la prestation due au moment de l'entrée en vigueur de cette Convention, l'institution compétente doit servir sa prestation majorée de la différence entre les montants à comparer comme prestation partielle.

Article 40

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Vienne.

(2) La présente Convention prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suit le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

(3) La présente Convention est conclue pour une durée d'un an. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

(4) En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

ZU URKUND DESSEN haben die oben erwähnten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Luxemburg, am 21. Dezember 1971, in zwei Urschriften, in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Franz Weidinger m. p.

Für das Großherzogtum Luxemburg:

Jean Dupong m. p.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Luxembourg, le 21 décembre 1971, en double exemplaire, en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

Jean Dupong m. p.

Pour la République d'Autriche:

Franz Weidinger m. p.

Schlußprotokoll

zum

Abkommen

zwischen der Republik Österreich und dem Großherzogtum Luxemburg über Soziale Sicherheit

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und dem Großherzogtum Luxemburg geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

I. Zu Artikel 1 des Abkommens:

Als österreichische Staatsbürger im Sinne des Absatzes 1 Ziffer 3 gelten auch Personen, die sich am 11. Juli 1953, am 1. Jänner 1961 oder am 27. November 1961 im Gebiet Österreichs nicht nur vorübergehend aufgehalten haben und an dem in Betracht kommenden Tag deutscher Sprachzugehörigkeit und entweder staatenlos oder ungeklärter Staatsangehörigkeit gewesen sind.

II. Zu Artikel 2 des Abkommens:

Bei Anwendung der im Absatz 1 Ziffer 1 litera a bezeichneten Rechtsvorschriften in bezug auf die Krankenversicherung der öffentlich Bediensteten steht für die Versicherungspflicht der ordentliche Wohnsitz im Gebiet von Luxemburg dem ordentlichen Wohnsitz im Inland gleich.

III. Zu Artikel 3 des Abkommens:

1. Dieses Abkommen findet auch auf Flüchtlinge im Sinne der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge Anwendung.

Protocole Final

à la

Convention

entre la République d'Autriche et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale

Au moment de procéder à la signature de la Convention sur la sécurité sociale entre la République d'Autriche et le Grand-Duché de Luxembourg, les Plénipotentiaires sont convenus des dispositions suivantes:

I. Au sujet de l'article 1^{er} de la Convention:

Au sens du paragraphe (1) alinéa 3 sont considérées également comme ressortissants autrichiens les personnes qui en date des 11 juillet 1953, 1^{er} janvier 1961 ou 27 novembre 1961 ont séjourné de façon non seulement temporaire sur le territoire de l'Autriche et qui à cette date en question ont été de langue allemande ou bien apatrides, ou bien de nationalité indéterminée.

II. Au sujet de l'article 2 de la Convention:

En cas d'application du paragraphe (1), alinéa 1, lettre a) à l'assurance maladie des fonctionnaires, la résidence sur le territoire du Luxembourg est assimilée à la résidence sur le territoire autrichien pour ce qui est de l'obligation d'assurance.

III. Au sujet de l'article 3 de la Convention:

1. La présente Convention s'applique également aux réfugiés au sens de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés.

2. Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen der Vertragsstaaten mit anderen Staaten bleiben unberührt.

3. Die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung und der Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit sind auf luxemburgische Staatsangehörige nicht anwendbar.

4. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Übernahme von Versicherungszeiten aus der Rentenversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches und die Übernahme von Ansprüchen aus der Unfallversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches bleiben unberührt.

5. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgestellten Zeiten bleiben unberührt, soweit es sich nicht um Rechtsvorschriften über Begünstigungen für Geschädigte aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung handelt.

6. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung im Bereich der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.

7. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Gewährung der Notstandshilfe bleiben unberührt.

IV. Zu Artikel 7 des Abkommens:

1. Bei Anwendung des Absatzes 1 steht für die Entstehung des Pensionsanspruches aus der österreichischen Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen dem Erlöschen der Gewerbeberechtigung beziehungsweise des Gesellschaftsverhältnisses in Österreich die Einstellung der entsprechenden selbständigen Erwerbstätigkeit in Luxemburg gleich.

2. Die luxemburgischen Rechtsvorschriften betreffend die Beitragserstattung sind nicht anwendbar, solange eine Pflichtversicherung in der Pensionsversicherung nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht.

2. Les règles de répartition des charges en matière d'assurance contenues dans des accords entre les Etats contractants avec des Etats tiers ne sont pas affectées.

3. Ne sont pas applicables aux ressortissants luxembourgeois les dispositions de la loi fédérale autrichienne du 22 novembre 1961 relative aux droits aux prestations et aux droits en cours de formation en matière d'assurance pension et d'assurance accidents du fait d'activités à l'étranger ainsi que les dispositions relatives à la prise en considération des périodes d'activité professionnelle indépendante accomplies en dehors de l'Autriche sur le territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise.

4. Les dispositions de la législation autrichienne relatives à la prise en compte de périodes d'assurance accomplies dans l'assurance pension et de droits résultant de l'assurance accidents de l'ancien Reich allemand ne sont pas affectées.

5. Les dispositions de la législation autrichienne relatives à la prise en compte de périodes de service militaire de guerre et de périodes qui leur sont assimilées ne sont pas affectées pour autant qu'il ne s'agit pas de dispositions légales portant octroi d'avantages à des personnes devenues victimes pour des raisons politiques, de religion ou de race.

6. Les dispositions de la législation autrichienne relatives à la représentation des assurés et des employeurs dans les organes des institutions et des fédérations ainsi que dans les juridictions en matière de sécurité sociale ne sont pas affectées.

7. Les dispositions de la législation autrichienne relatives à l'octroi de l'indemnité d'indigence ne sont pas affectées.

IV. Au sujet de l'article 7 de la Convention:

1. En cas d'application du paragraphe (1) la cessation de l'exercice d'une activité professionnelle indépendante au Luxembourg équivaut à la cessation du droit d'établissement ou à la perte de la qualité de sociétaire en Autriche pour l'ouverture du droit à pension en vertu de l'assurance pension autrichienne des personnes exerçant une profession indépendante dans l'économie industrielle.

2. Les dispositions de la législation luxembourgeoise concernant le remboursement de cotisations ne sont pas applicables aussi longtemps que l'intéressé est assuré obligatoirement dans l'assurance pension en vertu de la législation autrichienne.

V. Zu den Artikeln 9, 11 und 37 des Abkommens:

Die Bestimmungen gelten ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Dienstnehmer.

VI. Zu Artikel 10 des Abkommens:

1. Die Bestimmung des Absatzes 1 gilt für den österreichischen Handelsdelegierten und für die ihm von der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft zugeteilten fachlichen Mitarbeiter entsprechend.

2. Die im Absatz 2 festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tag.

VII. Zu Artikel 13 des Abkommens:

Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten in Österreich in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen:

- a) Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung in Österreich aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;
- b) Personen, die sich in Österreich zum Besuch ihrer Familie aufhalten;
- c) die in Österreich wohnenden Familienangehörigen von Personen, die bei einem luxemburgischen Träger versichert sind;
- d) Personen, die sich aus anderen Gründen in Österreich aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung des für den Aufenthaltsort zuständigen Trägers gewährt wurde.

VIII. Zu Artikel 19 des Abkommens:

Absatz 1 findet nicht Anwendung hinsichtlich eines Anspruches auf eine vorzeitige Alterspension (Knappschaftsalterspension) bei Arbeitslosigkeit oder bei langer Versicherungsdauer nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

IX. Zu den Artikeln 19 und 20 des Abkommens:

Die österreichischen Träger wenden die Artikel 19 und 20 des Abkommens nach folgenden Regeln an:

1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit in der Pensionsversicherung werden luxemburgische Versicherungszeiten nach der Art der während dieser Zeiten ausgeübten Erwerbstätigkeit berücksichtigt.

2. Hängt die Anrechnung von österreichischen gleichgestellten Zeiten von einer vorangehenden oder nachfolgenden Versicherungszeit ab, so ist hiebei auch eine luxemburgische Versicherungszeit heranzuziehen.

V. Au sujet des articles 9, 11 et 37 de la Convention:

Les dispositions sont applicables sans distinction de nationalité des travailleurs.

VI. Au sujet de l'article 10 de la Convention:

1. La disposition du paragraphe (1) est applicable par analogie à l'attaché commercial autrichien ainsi qu'aux experts qui lui sont adjoints par la chambre fédérale de l'économie industrielle.

2. Pour les personnes qui sont occupées à la date de l'entrée en vigueur de la Convention le délai fixé au paragraphe (2) commence à courir à partir de cette date.

VII. Au sujet de l'article 13 de la Convention:

Les dispositions du paragraphe (1), lorsqu'elles visent le traitement par des médecins, médecins-dentistes et dentistes indépendants, ne s'appliquent en Autriche qu'aux personnes suivantes:

- a) les personnes se trouvant en Autriche dans l'exercice de leur profession et les membres de famille qui les accompagnent;
- b) les personnes se trouvant en Autriche pour la visite de leur famille;
- c) les membres de famille résidant en Autriche de personnes qui sont affiliées à une institution luxembourgeoise;
- d) les personnes se trouvant en Autriche pour d'autres motifs et ayant reçu des soins médicaux pour le compte de l'institution compétente du lieu de séjour.

VIII. Au sujet de l'article 19 de la Convention:

Le paragraphe (1) ne s'applique pas au droit à une pension de vieillesse anticipée (pension de vieillesse des mineurs) en cas de chômage ou d'une durée longue des périodes d'assurances en vertu de la législation autrichienne.

IX. Au sujet des articles 19 et 20 de la Convention:

Les institutions autrichiennes appliquent les articles 19 et 20 de la Convention d'après les règles suivantes:

1. Pour déterminer l'attribution à un régime et la compétence d'un tel régime dans l'assurance pension, les périodes d'assurance luxembourgeoise sont prises en considération selon la nature de l'activité rémunérée exercée durant ces périodes.

2. Si l'imputation de périodes autrichiennes assimilées dépend d'une période d'assurance précédente ou subséquente, il y a lieu de prendre également en compte à cette occasion une période d'assurance luxembourgeoise.

3. Bei Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Hinzurechnung von Versicherungszeiten im Falle eines Witwenfortbetriebes sind luxemburgische Versicherungszeiten nicht zu berücksichtigen.

4. Die Bestimmungen der Artikel 19 und 20 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung.

5. Bei der Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 litera b erster Satz gilt folgendes:

- a) Unbeschadet des Artikels 20 Absatz 2 sind die sich deckenden Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.
- b) Bei der Ermittlung der Gesamtleistung sind die in der luxemburgischen Leistung zu berücksichtigenden luxemburgischen Versicherungszeiten ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit der Versicherungszeiten heranzuziehen.
- c) Beiträge, die zum Erwerb von gleichgestellten Zeiten in der österreichischen Pensionsversicherung nachentrichtet wurden, sind nicht als Beiträge zur Höherversicherung zu behandeln.
- d) Beiträge zur Höherversicherung sowie der Leistungszuschlag bleiben außer Ansatz.

6. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 litera b zweiter Satz gilt folgendes:

- a) Kommt bei der Bemessung des österreichischen Steigerungsbetrages das Höchstausmaß von Versicherungsmonaten in Betracht, so ist das Teilungsverhältnis auf Grund sämtlicher von den Trägern beider Vertragsstaaten berücksichtigten Versicherungszeiten ohne Bedachtnahme auf dieses Höchstausmaß zu bestimmen.
- b) Der Hilflosenzuschuß ist von der österreichischen Teilpension innerhalb der anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen. Besteht nach diesen Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung der Bestimmung des Artikels 19 ein Anspruch auf eine österreichische Pension, so sind die Grenzbeträge nicht zu kürzen.

7. Der im Artikel 20 Absatz 1 litera b letzter Satz bezeichnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge, die zur Höherversicherung entrichtet worden sind oder als zur

3. En cas d'application des dispositions de la législation autrichienne relatives à la computation de périodes d'assurance en cas de continuation de l'exploitation par la veuve, les périodes d'assurance luxembourgeoise ne sont pas à prendre en considération.

4. Les dispositions des articles 19 et 20 ne sont pas applicables pour l'ouverture du droit à la prime de fidélité des mineurs et pour la prestation correspondante au titre de l'assurance pension autrichienne des mineurs.

5. En cas d'application de l'article 20, paragraphe (1), alinéa b, première phrase les dispositions suivantes sont applicables:

- a) Sans préjudice de l'article 20, paragraphe (2) les périodes d'assurance qui se superposent doivent être prises en compte avec leur durée effective.
- b) Dans le calcul de la prestation totale les périodes d'assurance luxembourgeoise qui doivent être prises en compte pour la prestation luxembourgeoise doivent être retenues sans qu'il y ait lieu de tenir compte de la législation autrichienne sur l'imputabilité des périodes d'assurance.
- c) Les cotisations qui ont été versées en vue de l'acquisition de périodes assimilées dans l'assurance pension autrichienne, ne doivent pas être considérées comme des cotisations au titre de l'assurance complémentaire.
- d) Les cotisations pour l'assurance complémentaire ainsi que la prestation complémentaire n'entrent pas en ligne de compte.

6. En cas d'application de l'article 20, paragraphe (1), alinéa b, deuxième phrase les dispositions suivantes sont applicables:

- a) Lorsque le maximum de mois de cotisation est pris en considération lors de la fixation du montant de majoration autrichien, il y a lieu de déterminer le rapport de répartition en se fondant sur l'ensemble des périodes d'assurance prises en considération par les institutions des deux Etats contractants sans tenir compte dudit maximum.
- b) Le supplément d'impotence doit être calculé sur la pension partielle autrichienne, conformément à la législation autrichienne, dans le cadre des montants-limite proportionnellement réduits. S'il existe, au sens de ladite législation et compte non tenu de l'article 19, un droit à une pension autrichienne, il n'y a pas lieu de diminuer les montants-limite.

7. Le montant visé à l'article 20, paragraphe (1), alinéa b, dernière phrase, est augmenté tout au plus par les montants de majoration pour des cotisations qui ont été versées à l'as-

Höherversicherung entrichtet gelten, um den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilfenlorenzuschuß und um die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

8. Für die Bemessung der aus dem Versicherungsfall des Todes zu gewährenden Abfindung werden luxemburgische Versicherungszeiten nicht herangezogen.

9. Die Sonderzahlungen aus der österreichischen Pensionsversicherung gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 21 ist entsprechend anzuwenden.

X. Zu Artikel 23 des Abkommens:

Hinsichtlich eines unter die luxemburgischen Rechtsvorschriften fallenden Arbeitsunfalles (Berufskrankheit) finden die österreichischen Rechtsvorschriften über die Feststellung einer Gesamtrente wegen eines neuerlichen Arbeitsunfalles (Berufskrankheit) keine Anwendung.

XI. Zu Artikel 25 des Abkommens:

Absatz 1 gilt nicht für den Erwerb des Anspruchs auf Karenzurlaubsgeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

XII. Zu den Artikeln 26 und 27 des Abkommens:

Die in Luxemburg gewährten Familienbeihilfen, die nach dem Inkrafttreten des Abkommens ausschließlich aus bevölkerungspolitischen Gründen eingeführt werden, sind ausgeschlossen.

XIII. Zu Artikel 27 des Abkommens:

Ein Anspruch auf die österreichische Familienbeihilfe besteht nur dann, wenn die Beschäftigung in Österreich nicht gegen bestehende Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstößt und mindestens einen vollen Kalendermonat dauert. Eine Anrechnung nach Artikel 26 Absatz 2 findet in bezug auf diese Beschäftigungszeit nicht statt.

XIV. Zu Artikel 39 des Abkommens:

1. Abschnitt III Kapitel 2 gilt nicht für Fälle, in denen nach den Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbständig Erwerbstätigen die Rechtsvorschriften über die landwirtschaftliche Zuschußrentenversicherung weiterhin Anwendung finden.

2. In Abweichung von Absatz 2 werden Versicherungszeiten, die vor dem 1. Jänner 1946 nach den luxemburgischen Rechtsvorschriften

surance complémentaire ou qui sont considérées comme étant payées à l'assurance complémentaire, par la prestation supplémentaire pour mineurs, par le supplément d'impotence et par l'indemnité compensatrice conformément à la législation autrichienne.

8. Les périodes d'assurance luxembourgeoise ne sont pas prises en compte pour la fixation de l'indemnité forfaitaire due en cas de décès.

9. Les versements spéciaux au titre de l'assurance pension autrichienne sont dus au prorata de la prestation partielle autrichienne; l'article 21 est applicable par analogie.

X. Au sujet de l'article 23 de la Convention:

En ce qui concerne un accident du travail (maladie professionnelle) régi par la législation luxembourgeoise, les dispositions de la législation autrichienne relatives à la fixation d'une rente globale en cas de nouvel accident du travail (maladie professionnelle) ne sont pas applicables.

XI. Au sujet de l'article 25 de la Convention:

Le paragraphe (1) n'est pas applicable pour l'ouverture du droit à l'indemnité de congé non payé prévue par la législation autrichienne.

XII. Au sujet des articles 26 et 27 de la Convention:

Les allocations familiales luxembourgeoises qui seront créées après l'entrée en vigueur de la Convention dans un but purement démographique sont exclues.

XIII. Au sujet de l'article 27 de la Convention:

Le droit aux allocations familiales autrichiennes n'existe que si l'occupation en Autriche n'est pas contraire aux prescriptions en vigueur en matière d'occupation des travailleurs étrangers et s'étend sur une durée d'au moins un mois de calendrier entier. Les dispositions de l'article 26, paragraphe (2) concernant la totalisation ne sont pas appliquées.

XIV. Au sujet de l'article 39 de la Convention:

1. Le chapitre 2 du Titre III ne s'applique pas aux cas où les dispositions légales concernant l'assurance rente complémentaire agricole restent applicables conformément à la législation sur l'assurance pension des non-salariés du secteur agricole et forestier.

2. Par dérogation au paragraphe (2) les périodes d'assurance accomplies avant le 1^{er} janvier 1946 sous la législation luxembourgeoise

über die Pensionsversicherung zurückgelegt wurden, nur insoweit berücksichtigt, als die Anwartschaften ausschließlich nach diesen Rechtsvorschriften aufrechterhalten oder wieder aufgelebt sind.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Großherzogtum Luxemburg über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Luxemburg, am 21. Dezember 1971, in zwei Urschriften, in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Franz Weidinger m. p.

Für das Großherzogtum Luxemburg:
Jean Dupong m. p.

d'assurance pension ne seront prises en considération que dans la mesure où les droits en cours de formation auront été maintenus ou recouverts exclusivement selon cette législation.

Ce protocole final fait partie intégrante de la Convention entre la République d'Autriche et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale. Il entre en vigueur à la même date que la Convention et reste en vigueur aussi longtemps que celle-ci.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent protocole final et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Luxemburg, le 21 décembre 1971, en double exemplaire, en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
Jean Dupong m. p.

Pour la République d'Autriche:
Franz Weidinger m. p.

ZUSATZABKOMMEN

zum Abkommen vom 21. Dezember 1971 zwischen der Republik Österreich und dem Großherzogtum Luxemburg über Soziale Sicherheit

Der Bundespräsident der Republik Österreich
und
Seine Königliche Hoheit der Großherzog von
Luxemburg

sind übereingekommen, das am 21. Dezember 1971 geschlossene Abkommen über Soziale Sicherheit — im folgenden Abkommen genannt — zu ändern und zu ergänzen, und haben hiefür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:
Herrn Dr. Georg Roessler, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich im Großherzogtum Luxemburg,

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg:

Herrn Jean Dupong, Minister für Arbeit und Soziale Sicherheit,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

CONVENTION COMPLÉMENTAIRE

à la Convention du 21 décembre 1971 entre la République d'Autriche et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale

Le Président Fédéral de la République d'Autriche
et
Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

sont convenus de modifier et de compléter la Convention conclue le 21 décembre 1971 sur la sécurité sociale — désignée ci-après par le terme « Convention » — et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:
Monsieur Georg Roessler, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Autriche,

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

Monsieur Jean Dupong, Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Artikel 1

1. Im Artikel 33 Absatz 2 des Abkommens ist der Punkt durch einen Strichpunkt zu ersetzen und folgender Halbsatz anzufügen:

„dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.“

2. Nach Artikel 39 des Abkommens ist ein Artikel 39 a mit folgendem Wortlaut einzufügen:

„Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch die Bestimmungen des Artikels 4 Absatz 3, des Artikels 7 Absatz 1 und des Artikels 19 Absatz 1 des Abkommens nicht berührt.“

3. Der bisherige Inhalt des Punktes I des Schlußprotokolls zum Abkommen enthält die Bezeichnung litera a. Als litera b ist anzufügen:

„b) Versicherungszeiten im Sinne des Absatzes 1 Ziffer 10, die nach den luxemburgischen Rechtsvorschriften von österreichischen Staatsbürgern zurückgelegt worden sind, ohne daß diese Personen ihren Wohnsitz gleichzeitig in Luxemburg hatten, werden Wohnzeiten gleichgestellt, wie sie nach den luxemburgischen Rechtsvorschriften für den Bezug der Grundrente erforderlich sind.“

4. Punkt IX Ziffer 6 des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„6. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 litera b zweiter Satz gilt folgendes:

- a) Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.
- b) Der Hilflosenzuschuß ist von der österreichischen Teilpension innerhalb der anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen. Bestände hingegen allein auf Grund der nach österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versiche-

Article 1^{er}

1. Au paragraphe (2) de l'article 33 de la Convention le point est remplacé par un point-virgule et le texte suivant y est ajouté:

« cette disposition n'est pas applicable, si le requérant demande expressément de surseoir à la liquidation d'une prestation de vieillesse qui serait acquise en vertu de la législation d'un Etat contractant. »

2. Après l'article 39 de la Convention est inséré un article 39 a de la teneur suivante:

« Les droits compétant en vertu de la législation autrichienne à une personne, qui pour des raisons politiques, de religion ou de race a subi un préjudice en matière de sécurité sociale ne sont pas affectés par les dispositions des articles 4 paragraphe (3), 7 paragraphe (1) et 19 paragraphe (1) de la Convention. »

3. La teneur actuelle du point I du Protocole final à la Convention est désignée par la lettre a. Sous la lettre b le texte suivant est ajouté:

« b) Les périodes d'assurance au sens du paragraphe (1) chiffre 10 accomplies sous la législation luxembourgeoise par des ressortissants autrichiens ne résidant pas sur le territoire luxembourgeois sont assimilées à des périodes de résidence pour l'attribution de la part fondamentale dans les pensions luxembourgeoises. »

4. Le point IX chiffre 6 du Protocole final à la Convention sera conçu comme suit:

« 6. En cas d'application de l'article 20 paragraphe (1) lettre b deuxième phrase, les dispositions suivantes sont applicables:

- a) Lorsque la durée totale des périodes d'assurance à prendre en considération en vertu des législations des deux Etats contractants dépasse la durée maximale prévue par la législation autrichienne pour la fixation du montant de majoration, la pension partielle due est à calculer d'après la proportion existant entre la durée des périodes d'assurance à prendre en considération en vertu de la législation autrichienne et le maximum de mois de cotisation précité.
- b) Le supplément d'impotence doit être calculé sur la pension partielle autrichienne, conformément à la législation autrichienne, dans le cadre des montants-limite proportionnellement réduits. S'il existe par contre un droit à pension sur la base des seules périodes d'assurance à prendre en compte

rungszeiten Anspruch auf Pension, so gebührt der Hilflosenzuschuß in dem dieser Pension entsprechenden Ausmaß, es sei denn, daß nach den luxemburgischen Rechtsvorschriften eine Erhöhung der Pension wegen Hilflosigkeit gewährt wird.“

5. Nach Punkt IX des Schlußprotokolls zum Abkommen ist ein Punkt IX a mit folgendem Wortlaut einzufügen:

„IX a. Zu Artikel 20 des Abkommens:

1. In Abweichung von den Bestimmungen dieses Artikels wird die Grundrente aus der luxemburgischen Pensionsversicherung nach den luxemburgischen Rechtsvorschriften bemessen.

2. Der Zuschuß für die Mindestpension sowie der Kinderzuschlag aus der luxemburgischen Pensionsversicherung werden in dem für die Grundrente festgestellten Verhältnis gewährt.“

Artikel 2

(1) Dieses Zusatzabkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die oben erwähnten Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Luxemburg, am 16. Mai 1973, in zwei Urschriften, in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Georg Roessler m. p.

Für das Großherzogtum Luxemburg:

Jean Dupong m. p.

en vertu de la législation autrichienne le supplément d'impotence dû est fixé en relation avec le montant de cette pension, à moins qu'un supplément de pension pour impotence ne soit dû en vertu de la législation luxembourgeoise. »

5. Après le point IX du Protocole final à la Convention il est ajouté un point IX a de la teneur suivante:

« IX a. Au sujet de l'article 20 de la Convention:

1. Par dérogation aux dispositions de cet article la part fondamentale dans les pensions luxembourgeoises est calculée d'après la législation luxembourgeoise.

2. Le complément pour parfaire la pension minimum ainsi que le supplément pour enfant dans les pensions luxembourgeoises sont accordées dans la même proportion que la part fondamentale. »

Article 2

(1) La présente Convention complémentaire sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Vienne.

(2) La présente Convention complémentaire entrera en vigueur à la même date que la Convention.

EN FOI de quoi les plénipotentaires désignés ci-dessus ont signé la présente Convention complémentaire et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Luxembourg, le 16 mai 1973 en double exemplaire, en langue allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche:

Georg Roessler m. p.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

Jean Dupong m. p.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 22. November 1973 ausgetauscht; das Vertragswerk ist gemäß Art. 40 Abs. 2 des Abkommens, gemäß den Schlußbestimmungen des Schlußprotokolls und gemäß Art. 2 Abs. 2 des Zusatzabkommens am 1. Jänner 1974 in Kraft getreten.

Kreisky